

МЕХАНИСТИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ МАСС-МЕДИА В ПЕРИОД КРИЗИСА 2008-2011 ГГ.

Н.В. Бадаева

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

В статье исследуется механистическая метафора экономического дискурса немецкоязычных массмедиа. Рассматривается важность выделения экономического дискурса массмедиа в связи с особым положением экономической науки и культуры, а также с развитием общественного интереса к этой проблематике, и вытекающая из этого необходимость изучения лингвистических способов его организации, в частности, изучения метафорики данного вида дискурса. Актуальность исследования заключается в изучении способов репрезентации механистической модели во время экономического кризиса, связанных с этой метафорической моделью понятий и образов, характерных для кризисного периода. В статье описываются примеры реального использования реализаций механистической метафоры в текстах экономического дискурса. В работе проводится статистический и когнитивно-прагматический анализ собранного материала на основе положений дескрипторной теории метафоры с последующим определением механистической метафоры как одной из дискурсивных практик для экономического дискурса массмедиа, выделяются специфические особенности немецкоязычной механистической метафоры. Статья рассчитана на учёных, занимающихся изучением дискурс-анализа, когнитивной метафоры, германистики.

Ключевые слова: немецкий язык, когнитивная лингвистика, когнитивная метафора, метафора механизма, дискурсивная практика, экономический дискурс.

Современный процесс изменения мирового пространства, характеризующийся превращением его в единую зону, в которой беспрепятственно перемещаются товары, услуги, капиталы и информация, с точки зрения когнитивной лингвистики выводит на первый план необходимость изучения метафорики экономического дискурса, и, в особенности, экономического дискурса массмедиа, учитывая его значительную роль в создании общественных установок и толковании экономических явлений и процессов. Ранее учёными было принято рассматривать экономический дискурс как часть политического. Так, например, А.П. Чудинов считает его подвидом политического дискурса [7], однако в настоящее время лингвисты склоняются к той точке зрения, что экономический дис-

курс современных массмедиа всё же представляет собой отдельный подвид дискурса. Такой подход развивает К.В. Томашевская [6]. Исследования языка популярного экономического дискурса на материале англоязычной публицистики Е.Г. Петушинской показывают, что с повышением интереса общества к экономическим проблемам формируется новый тип дискурса – «популярный экономический дискурс», который имеет свои специфические особенности, обусловленные, с одной стороны, наличием специальной лексики, а с другой – ориентацией на специально неподготовленную аудиторию [5]. Т.А. Евтушина и Н.А. Ковальская характеризуют экономический дискурс современных массмедиа как «совокупность речевых актов в сфере экономики, а также созданные профессионалами, неспеци-

алистами и журналистами устные и письменные тексты или их фрагменты, которые отображают реалии экономического мира» [2, с. 44]. В.В. Крысов внутри экономического дискурса различает разные подвиды, в том числе – обывательский экономический дискурс «с вариантами в сторону новостной журналистики и массовой публицистики» [3].

Действительно, ещё столетие назад изучение экономики являлось уделом избранных, ограничиваясь властными структурами и представителями учёных кругов. Однако две мировые войны, рост уровня образования, череда экономических кризисов и неизбежное развитие самосознания общества вызвали волну интереса к экономической проблематике. В настоящее время не вызывает сомнений тот факт, что экономика так или иначе является важнейшей составляющей любой части жизни современного человека и, по сути, представляет собой одну из основополагающих форм организации жизни общества [8]. Процесс принятия экономических решений, т.е. экономическая политика, вызывает огромный интерес со стороны общественности, причём необходимо заметить, что интерес этот вовсе не пассивный – общество со своей стороны принимает деятельное участие в этом процессе, обозначая свою позицию разнообразными способами (новости, аналитические статьи, голосование, опросы общественного мнения и др.), в том числе и через массмедиа, что обуславливает особое внимание лингвистов к этому виду дискурса.

В этом контексте изучение метафоры экономического публицистического дискурса представляется весьма перспективным направлением научных исследований. А.Н. Баранов рассматривает анализ метафоры определённого дискурса как один из базовых методов лингвистического анализа. Совершенно справедливо его утверждение, что в современном обществе существует определённый социальный заказ, который «стимулирует и исследование воздействующей, идеологической функции метафоры» [1, с. 18].

Важно напомнить, что когнитивная метафора, являясь средством понимания и познания мира, играет значительную роль в формировании картины мира каждой отдельно взятой культуры. Метафора систематизирует осмысление явлений, пользуясь терминами некоего понятия, и упорядочивает действия, согласно структуре этого понятия [4], и таким образом выступает как важный элемент формирования

картины мира и, следовательно, её языкового воплощения. Изучение принципов воздействия метафоры на аудиторию, выявление закономерностей использования метафорических моделей в различных видах дискурса на сегодняшний день становится одним из самых многообещающих направлений когнитивных исследований, имеющим не только важное значение для расширения научного знания в целом, но и большой потенциал с точки зрения поиска решения актуальных практических задач, таких как отслеживание общественного мнения, методы его формирования и др.

Целью данной статьи является исследование одной из самых продуктивных метафорических моделей немецкоязычного экономического медиа-дискурса в период экономического кризиса 2008 – 2010 гг. – механистической метафоры.

Согласно дескриптивной теории метафоры, развиваемой А.Н. Барановым, метафорика каждого вида дискурса определяется набором дискурсивных практик этого дискурса, то есть, другими словами, совокупностью метафорических моделей, типичных для него и отличающих его от других видов дискурса. Одной из таких дискурсивных практик для экономического дискурса немецкоязычных масс-медиа является механистическая метафора. Материал для анализа был отобран методом сплошной выборки, источниками стали наднациональные массмедиа ФРГ: Frankfurter Allgemeine [9], Fokus [10], Manager Magazin [11], Spiegel [12], Welt [13]. Среди общего корпуса контекстов (261), собранных для изучения метафоры экономического дискурса масс-медиа в кризисный период, реализации именно этой модели занимают второе место, уступая лишь медицинской метафоре, и составляют 18,7% или 55 употреблений. Под дискурсивной практикой в настоящей работе понимается определение А.Н. Баранова, который применительно к сфере метафоры понимает дискурсивную практику как устойчивую пару «метафорическая модель /типичные области осмысления», которые в рамках данной модели формируют тематику соответствующего дискурса. Под «типичными областями осмысления», так же называемыми «денотативными дескрипторами», подразумевается «область цели метафорической проекции, область же источника является сигникативным дескриптором» [1].

Анализируя собранный материал с целью определения вышеупомянутых областей осмысления, т.е. денотативного разнообразия, необхо-

димо ещё раз подчеркнуть, что общим тематическим контекстом всех собранных реализаций метафорической модели является экономика в период кризиса. Количество обнаруженных

денотативных дескрипторов составляет 53 появления. Таблица ниже представляет диапазон денотативных дескрипторов более наглядным образом:

Дескриптор	Частота употребления	Тематическая область
Экономическая конъюнктура (общемировая и отдельных стран)	11	Экономика
Экономический спад (кризис) и его факторы	8	Экономика
Экономический рост и его факторы	7	Экономика
Конституция (ФРГ)	4	Государство
Потребление	4	Экономика
Внешняя торговля	4	Экономика
Германия	3	Государство
Спрос	3	Экономика
Общемировая торговля	2	Экономика
Рынки и биржи	2	Экономика
Долги	2	Экономика
Сфера услуг	1	Экономика
Покупательная способность	1	Экономика
Финансовая программа количественного смягчения	1	Экономика

Как видно из таблицы, самыми обсуждаемыми темами периода 2009-2010 годов являются общее состояние экономической конъюнктуры, кризис и проблематика экономического роста, что неудивительно, учитывая негативное состояние общемировой экономики. Рассмотрим на конкретных примерах, как профилируются в немецкоязычной медиа-прессе подвергающиеся наибольшему количеству метафорических осмыслений экономические понятия в рамках метафорической модели механизма. Из таблицы видно, что на первом месте находится денотативный дескриптор *экономическая конъюнктура*. Экономика часто рассматривается как некий абстрактный механизм, имеющий определённое внутреннее устройство, которое приводит его в действие. Этот механизм обладает всеми характерными чертами: работает (правильно или неправильно), он может сломаться, соответственно, его можно починить. Самые частотные сигникативные дескрипторы здесь – *reparieren; das Überhitzen; die Überhitzung; abkühlen*. При этом сам механизм никак не определяется и не категоризируется:

- *Der Euro-Rettungsplan? Wird nicht funktionieren, die großen Investoren glauben nicht daran. Sie wissen, dass der Aktienmarkt am Ende ist. Was Investoren wieder Vertrauen bringen würde? «Wir sind Trader, wir interessieren uns nicht wirklich dafür, wie sie die Wirtschaft reparieren und die Situation lösen. Unsere Aufgabe ist, Geld damit zu verdienen.»*

Этот механизм в зависимости от внешних или внутренних факторов может охлаждаться или перегреваться:

- *Die OECD fordert bereits höhere Zinsen als Gegenmaßnahme, nicht nur in China, sondern auch in Indien. Das Überhitzen der Konjunktur in den Schwellenländern stelle ein ernst zu nehmendes Risiko dar. Ein Boom mit anschließendem Wachstumseinbruch sei nicht ausgeschlossen, erklärten die Experten.*

- *Die chinesische Wirtschaft wächst, als hätte es die globale Krise gar nicht gegeben. Angesichts eines Anstiegs um knapp 11 Prozent warnen Statistiker vor Inflation und Überhitzung der Wirtschaft. Der Unterschied zwischen Stadt und Land wird immer größer.*

- *Es war absehbar, dass die US-Immobilienkrise länger dauern und die Weltwirtschaft sich dadurch abkühlen würde - weshalb für 2008 keine neuen Rekorde beim Export zu erwarten sind. Man hoffte also auf die Verbraucher - aber auch die reagieren auf die hohen Preise und denken nicht daran, ihr Geld auszugeben.*

Не менее часто экономика осмысляется и как более конкретное устройство, одновременно являющееся как самостоятельным механизмом, так и частью некой машины – *Motor*. К тому же следует заметить, что метафора *двигателя*, «*мотора*» так же состоит в логичной парадигматической связке с метафорами *охлаждения* (*abkühlen*) и *перегрева* (*das Überhitzen*), примеры реализаций которых были приведены выше. В

реалиях современного мира двигатель и его состояния являются естественно связанными в человеческом сознании. Как правило, под мотором чаще всего подразумевается двигатель внутреннего сгорания или же электрический двигатель. Основная функция двигателя – создавать механическую энергию, приводя в движение всю машину:

- *Die Schwäche Amerikas trifft andere Staaten. Die USA sind noch immer mit Abstand die größte Volkswirtschaft der Welt. Die fehlende Kraft des amerikanischen Wachstumsmotors berührt die wirtschaftliche Dynamik anderer Länder negativ. Das gilt für Südostasien und Lateinamerika, deren Produktion stark auf den amerikanischen Absatzmarkt ausgerichtet ist.*

- *25 Milliarden für den Wirtschaftsmotor*

- *Dank des staatlichen Konjunkturprogramms und einer lockeren Kreditvergabe brummt Chinas Wirtschaft wieder wie vor der Krise. Im ersten Quartal lag das Wachstum bei 11,9 Prozent. Fürs Gesamtjahr rechnet die Weltbank mit einem Plus von neun Prozent. China übernimmt damit die Rolle des Motors für die Weltkonjunktur.*

Связка сигникативных дескрипторов Motor; brummen, относящихся к одному денотату – экономика, весьма характерна для немецкоязычного экономического дискурса масс-медиа. Результатом сочетания этих сигникативных дескрипторов является такое метафорическое следствие, когда экономика актуализируется как автомобиль с мощным двигателем, издающим приятное рычание. Звук ровно урчащего мотора в сознании любого человека ассоциируется с правильно работающим механизмом, способным исправно выполнять свои функции, что является однозначно позитивным представлением со всеми связанными с этим представлением положительными ассоциациями (например: автомобиль сможет работать долго; автомобиль сможет преодолеть значительное расстояние без каких-либо проблем; с помощью автомобиля можно достичь цели; при необходимости автомобиль сможет послужить защитой). Таким образом, экономика интерпретируется как эффективно работающий автомобиль, который сможет доставить пассажира (в данном случае подразумевается общество) до пункта назначения. И чем мощнее и комфортнее будет этот автомобиль, чем лучше он будет работать, тем увереннее будет себя чувствовать и пассажир. Думается, излишним будет заметить, что именно Германия считается родиной автомобиля, так

как именно там в последней трети XIX века был изобретён двигатель внутреннего сгорания, положивший начало автомобилизации всего мира. Кроме того, с шестидесятых годов XX века ФРГ является европейским лидером в производстве легковых автомобилей, а в мире занимает четвертое место. Автомобиль и весь спектр связанных с ним понятий и эмоций в общественном сознании немцев несёт однозначно положительный заряд, так как исторически связывается с успехом немецкой промышленности, передовым техническим развитием и успехом на мировой арене, особенно в период после Второй Мировой войны, когда Германии пришлось восстанавливать свою экономику фактически с нуля и именно автопром стал одним из факторов будущего успеха. В связи с этим совсем неудивителен тот факт, что метафорическое осмысление экономики в рамках механистической метафоры в немецкоязычной прессе происходит за счёт большого количества метафор из кластера «механизм/автомобиль».

Денотативные дескрипторы *экономический спад (кризис)* и *экономический рост*, находясь по частоте метафорического осмысления на одинаковой отметке (8 и 7 соответственно), так же актуализируются с помощью метафор, происходящих из кластера «механизм/автомобиль»:

- *Die weltweite Finanzkrise bremst die Weltwirtschaft und zwingt Deutschland nach IWF-Einschätzung im kommenden Jahr in eine Stagnation.*

- *Die Finanzkrise wird das Wachstum in Deutschland bremsen, sagt Bundesfinanzminister Peer Steinbrück. Von einer Rezession könne aber keine Rede sein. Zugleich bereitet der Minister die Bürger auf rauere Zeiten mit hoher Inflation vor. Höhere Staatsausgaben, um den Abschwung zu bremsen, lehnt er ab.*

Тормоз, как известно, наряду с двигателем, является одной из основных деталей автомобиля, при этом так же представляет собой отдельный механизм внутри другого движущегося механизма. Однако выполняет противоположную функцию, т.е. служит для замедления и/или остановки. На деле это специальный механизм для прекращения движения. Именно в таком аспекте толкуется кризис, который замедляет движение экономики. Однако, необходимо заметить, что метафора тормоза является, так сказать, двухвекторной, то есть, разнонаправленной. В отличие от метафоры двигателя, которая всегда несёт в себе только положительный заряд, даже в том случае, если сам контекст отри-

цательный (*Die fehlende Kraft des amerikanischen Wachstumsmotors berührt die wirtschaftliche Dynamik anderer Länder negativ*), метафора тормоза не может считаться однозначно позитивной или негативной. В этом случае знак как раз зависит от контекста. В приведённых выше примерах тормоз метафорически отображает негативные факторы, отрицательно влияющие на экономическое развитие, т.е. тормозящие его. Однако замедлять можно также и неблагоприятное развитие, как в следующем примере, где сдерживаются как раз лишние расходы, что в условиях кризиса является именно положительным фактором:

- Angesichts der Finanzkrise und der sich abschwächenden Konjunktur tritt auch der Konsumgüterhersteller Henkel intern **auf die Kostenbremse**.

Денотативные дескрипторы *потребление* и *внешняя торговля* также часто состоят в связке с сигнификативными дескрипторами *bremsen* и *Motor*, что, с точки зрения последовательного метафорического осмысления, опять же представляет их в образе автомобиля, который то разгоняется, то притормаживает:

- Tokio - Angesichts **des wieder anspringenden Exportmotors** stieg die Produktion in der zweitgrößten Volkswirtschaft im April zum Vormonat um bereinigt 5,2 Prozent und damit so stark wie seit fast 60 Jahren nicht, wie das Handelsministerium am Freitag bekanntgab.

- Nach langer Flaute sollte der private Konsum 2008 die Rolle des Konjunkturmotors übernehmen. Doch die beschleunigte Inflation hat die Verbraucher tiefgreifend verunsichert.

- Das verlangsamte Wachstum der Weltwirtschaft und des Welthandels infolge der Finanzmarktkrise wird aus Sicht des Bundesverbandes des Deutschen Groß- und Außenhandels (BGA) «**nicht ohne bremsende Auswirkungen auf die deutsche Außenwirtschaft**» bleiben.

- «Der Außenhandel ist eine deutliche **Bremse für die Konjunktur im ersten Quartal**», sagte Torssten Polleit von Barclays. Besserung sei nicht in Sicht. «Es ist sogar zu befürchten, dass die Wirtschaftsleistung zu Jahresbeginn noch stärker schrumpft als im vierten Quartal mit 2,1 Prozent.»

подавляющее большинство денотативных дескрипторов, указанных в таблице, относятся к тематической области «экономика», что само собой разумеется для экономического дискурса. Тем интереснее рассмотреть, каким же образом в экономическом дискурсе появляются та-

кие дескрипторы как *конституция* и *Германия*, при этом Германия понимается тут именно как политико-правовой субъект, а не место создания валового внутреннего продукта.

- Um der ausufernden Verschuldung wieder Herr zu werden, hat die Bundesregierung in Berlin jüngst **die Schuldenbremse in der Verfassung verankert**.

- Die Kanzlerin forderte konzentrierte Aktionen gegen den Abschwung. **Zwar ziehe Deutschland Konsequenzen wie die Verankerung einer Schuldenbremse im Grundgesetz**. Angesichts des Verhältnisses von 80 Millionen Deutschen zu sechs Milliarden Menschen auf der Welt müsse aber nun die Europäische Union aktiv werden.

Контекст, в котором здесь связаны сигнификативные дескрипторы *die Schuldenbremse* и *die Verankerung* с денотатами *Германия* и *конституция*, позволяет предположить и появление у этих денотатов также определённого метафорического подтекста, когда и Германия, и её конституция так же приобретают черты определённого движущегося механизма, в который можно что-то встроить.

Для таких важных денотатов в экономическом дискурсе как *потребление* и *спрос* (совокупно 7 появлений) также чаще всего используются механистические сигнификативные дескрипторы *Motor*, *bremsen*, кроме того появляется и другой сигнификативный дескриптор, впрочем, самым непосредственным образом связанный с дескриптором *Motor* – *ankurbeln*.

- Der Konsum fällt als Wachstumsmotor aus, die schwächelnde Weltwirtschaft trifft auf gewaltige Überkapazitäten, die in den Boomjahren entstanden sind.

- „Nicht für jedes Unternehmen führt die Brücke Kurzarbeit ans rettende Ufer“, prophezeit der Ökonom Rudolf Hickel. Wer weniger Einkommen hat, gibt weniger aus. **Der Konsum wird kein Wachstumsmotor sein können**.

- Angesichts der Finanzkrise und der sich abschwächenden Konjunktur tritt auch der Konsumgüterhersteller Henkel intern **auf die Kostenbremse**.

- Der Chefökonom der US-Bank machte den Politikern hierzulande Mut, die Wirtschaft und damit auch den Staat weiter umzukrempeln: «Sie sollten das wirklich machen, auch wenn ich von Politikern in Berlin mittlerweile häufiger höre, **die Nachfrage ankurbeln** zu wollen und nicht die Leistungsfähigkeit der hiesigen Unternehmen.

В заключение следует сказать, что качественный и количественный анализ приведённых

примеров позволяет сделать вывод о том, что механистическая метафора в немецкоязычном экономическом дискурсе является весьма продуктивной, используется для репрезентации таких важнейших понятий как экономическая конъюнктура, экономический рост, спрос и предложение, кризис и др., и, таким образом, может с полным правом считаться привычной дискурсивной практикой для этого вида дис-

курса. В свою очередь, инвентаризация и категоризация дискурсивных практик вносит значительный вклад в изучение метафорики определённого вида дискурса, её когнитивных и прагматических аспектов, в разработку методов лингвистического мониторинга, и, в целом, анализа общественного сознания на основе исследования текстов.

Список литературы

1. Баранов А.Н. Дескрипторная теория метафоры. М.: Языки славянской культуры, 2014.
2. Евтушина Т.А., Ковальская Н.А. Экономический дискурс как объект лингвистического исследования // Вестник Челябинского государственного университета. 2014. № 6 (335). Филология. Искусствоведение. Вып. 88. С. 42–46.
3. Крысов В.В. Развитие экономических дискурсов: какую реальность изучает экономика // Современный дискурс-анализ. 2014. Вып. 11. С. 21–24. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.discourseanalysis.org/ada11.pdf> (Дата доступа 12 ноября 2017 г.)
4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / Теория метафоры. М., 1990. 512 с.
5. Петушинская Е.Г. Языковые особенности популярного экономического дискурса // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика, 2008. № 3. С. 52–57.
6. Томашевская К.В. Экономический дискурс современника в его лексическом представлении: Автореф. дис. д-ра филол. наук. СПб., 2000.
7. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000). Екатеринбург: УрГПУ, 2001. 238 с.
8. Экономика: Учебник. 3-е изд., перераб. и доп. [под ред. д-ра экон. наук проф. А.С. Булатова]. М.: Экономист, 2004.
9. Frankfurter Allgemeine. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.faz.net/aktuell> (Дата доступа 12 ноября 2017 г.)
10. Fokus Online. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.focus.de> (Дата доступа 12 ноября 2017 г.)
11. Manager Magazin. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.manager-magazin.de> (Дата доступа 12 ноября 2017 г.)
12. Spiegel Online. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.spiegel.de> (Дата доступа 12 ноября 2017 г.)
13. Welt. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.welt.de> (Дата доступа 12 ноября 2017 г.)

Сведения об авторе:

Бадаева Наталья Валерьевна – преподаватель кафедры немецкого языка МГИМО (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: лексикология немецкого языка, когнитивная метафорика, лингвокультурология, лингвострановедение, экономический перевод. E-mail: natalia_badaeva@mail.ru.

MECHANICAL METAPHOR IN ECONOMIC DISCOURSE OF GERMAN-LANGUAGE MASS-MEDIA IN 2008-2012 CRISIS PERIOD

Natalia V. Badaeva

Moscow State Institute of International Relations (University),
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

The Abstract: *The article studies the mechanistic metaphor of the economic discourse of the German-speaking mass media. The importance of the economic discourse of mass media is highlighted in connection with a special role of economic science and culture, as well as a growing public interest in this problem. This explains the need to study the linguistic organization of economic discourse, and metaphor in*

particular. The topicality of the research is in the study of the methods of representation of the mechanistic model during the economic crisis associated with this metaphorical model of concepts and images characteristic of the crisis period. The article describes examples of the real use of realizations of a mechanistic metaphor in texts of economic discourse. The statistical and cognitive-pragmatic analysis of the collected material is based on the provisions of the descriptor theory of metaphor with the subsequent definition of the mechanistic metaphor as one of the discursive practices for the economic discourse of the mass media. Specific features of the German-speaking mechanistic metaphor are highlighted. The article is intended for scientists engaged in the study of discourse analysis, cognitive metaphors, and German studies.

Key Words: *German, cognitive linguistics, cognitive metaphor, mechanism metaphor, discourse practice, economic discourse.*

References

1. Baranov A.N. Deskriptornaja teorija metafory [Descriptor Theory of Metaphor]. Moscow: Iazyki slavianskoi kul'tury, 2014. 632 p.
2. Evtushina T.A., Koval'skaia N.A. Ekonomicheskij diskurs kak objekt lingvisticheskogo issledovanija [Economic Discourse as an Object of Linguistic Research]. Vestnik Cheliabinskogo gosudarstvennogo universiteta – Bulletin of Chelyabinsk State University, 2014, no. 6 (335), p. 42–46.
3. Krysov V.V. Razvitie ekonomicheskikh diskursov: kakuju real'nost' izuchaet ekonomika [Development of economic discourses: what kind of reality is economics studying]. Sovremennyi diskurs-analiz – Journal of Modern Discourse Analysis, 2014, no. 11, pp. 21–24. Available at: <http://www.discourseanalysis.org/ada11.pdf> (Accessed 12 November 2017).
4. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By, Chicago, University of Chicago, 1980. 256 p. (Rus. ed.: Lakoff Dzh., Dzhonson M. Metafory, kotorymi my zhivem. Teoriia metafory. Moscow, 1990. 512 p.).
5. Petushinskaja E.G. Jazykovye osobennosti populiarnogo ekonomicheskogo diskursa [Language features of popular economic discourse]. Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Serii: Lingvistika – Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics, 2008, no. 3. p. 52–57.
6. Tomashevskaja K.V. Ekonomicheskij diskurs sovremennika v ego leksicheskom predstavlenii. Diss. dokt. filol. nauk [Economic discourse of a contemporary in his lexical representation. Dr. philol. sci. diss.]. S. Petersburg, 2000. 532 p.
7. Chudinov A.P. Rossiya v metaforicheskom zerkale: kognitivnoe issledovanie politicheskoi metafory (1991–2000) [Russia in the metaphorical mirror: a cognitive study of political metaphor (1991–2000)]. Ekaterinburg: UrGUU, 2001. 238 p.
8. Ekonomika: Uchebnik. 3-e izd., pererab. i dop. (pod red. d-ra ekon. nauk prof. A.S. Bulatova). [Economics: A Textbook. 3rd ed., Revised and added. [Dr. econ. Sciences of prof. A.S. Bulatov.]. Moscow: Ekonomist, 2004.
9. Frankfurter Allgemeine. Available at: <http://www.faz.net/aktuell> (Accessed 12 November 2017).
10. Fokus Online. Available at: <http://www.focus.de> (Accessed 12 November 2017).
11. Manager Magazin. Available at: <http://www.manager-magazin.de> (Accessed 12 November 2017).
12. Spiegel Online. Available at: <http://www.spiegel.de> (Accessed 12 November 2017).
13. Welt. Available at: <https://www.welt.de> (Accessed 12 November 2017).

About the author:

Natalia V. Badaeva – Assistant Professor of Department of German Language, MGIMO University (Moscow, Russia). Spheres of research and professional interest: lexicology of the German language, cognitive metaphors, linguoculturology, economic translation. E-mail: natalia_badaeva@mail.ru.

* * *